

Idioma i traducció C3 (rus)

2015/2016

Codi: 101387

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Utilització de llengües

Nom: Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Correu electrònic: Natalia.Kubyshina@uab.cat

Equip docent

Elena Estremera Paños

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en els aspectes contrastius fonamentals i en l'especificitat de la pràctica de la traducció professional de la combinació lingüística.

Es dedicaran 6 crèdits a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

IDIOMA

CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFISINTÀCTICS

1. Tipus d'accions. L'aspecte verbal: parelles aspectuals. L'ús dels verbs perfectius i imperfectius en present, passat i futur. Els aspectes verbals en infinitiu i imperatiu.
2. Expressió de la negació de l'acció, estat o qualitat. Manera d'expressar l'absència d'una persona, cosa o fenomen natural.
3. Expressió de la indeterminació per mitjà de pronoms i adverbis amb les partícules -, -, -, - i amb les paraules , , , .
4. Manera de caracteritzar una acció a través d'una altra acció addicional; expressió de les accions simultànies i successives: gerundis d'aspecte imperfectiu i perfectiu; paral·lelisme entre les estructures amb gerundis i verbs conjugats.
5. Manera de caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (amb un participi actiu) o a través d'una acció dirigida cap a ella (amb un participi passiu). Participis passius breus i llur funció sintàctica.

CONTINGUTS LÈXICS

1. Les relacions familiars; el treball, les professions, els estudis.
2. Les excursions i els viatges.
3. Les principals ciutats de Rússia des del punt de vista històric i cultural.

TRADUCCIÓ

- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de la escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques rellevants per a la combinació lingüística: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Buscadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

Metodologia

IDIOMA

Metodologia docent esta basada en el mètode de plantejament de problemes i realitzada amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatiu: en la part teòrica de las classes - aprenentatge basat en problemes o exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor y en la part pràctica - resolució

d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran de escriure varies redaccions y resums preparats a casa y a classe es comentaran i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.).

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar llurs propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debateran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	2,5	0,1	1, 20
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 20
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 20
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 20
Resolució d'exercicis	5	0,2	
Traducció: Classes magistrals	2,5	0,1	
Traducció: Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 20
Traducció:Realització d'activitats de traducció	18	0,72	1, 20
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	5	0,2	
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	
Traducció: Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12	1, 20
Traducció:Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12	
Traducció:Supervisió d'exercicis	1,5	0,06	1, 20
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	10	0,4	1
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	40	1,6	1, 20
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	
Traducció: Ampliació de coneixements	5	0,2	
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	

Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2	1, 20
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	22,5	0,9	1, 20

Avaluació

IDIOMA

Els criteris d'avaluació són els següents:

Es tractarà d'un APROVAT quan l'alumne s'hagi fet correctament el 60 % del treballs/tests.

Durant el semestre cal entregar 5 treballs autònoms:

1. preparació de les unitats gramaticals (20%)
2. realització dels exercicis (20%)
3. redacció d'un text basat en un tema dels tractats a classe o redacció fonamentada en vinyetes i un lèxic de suport (20%)
4. resum d'un text (20%)
5. lectura autònoma d'un relat amb diccionari, resum del relat llegit (20%)

P.S. Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables.

TRADUCCIÓ

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	20%	2,2	0,09	4, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 22
Proves parcials de comprensió i expressió escrites	40%	4,4	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 20
Valoració del treball a classe d'idioma rus	3.3%	0,36	0,01	1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20
Valoració del treball autònom de traducció	10%	1,1	0,04	1, 3, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22
Valoració del treball autònom d'idioma rus	26.7%	2,94	0,12	1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 17, 18, 20

Bibliografia

Llibres i materials:

- Javronina, C.A Y Kaznysheva, I.V.: *Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovremennom rússkom yazike*. Moskva: Russki yazik, 2004.

(Libro de ejercicios.)

- Lvóvskaya, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Gramática rusa. Estructuras clave*. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols referits a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

-Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú, 1985, Rubiños,2000, etc.)

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: *Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina*. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscú: Russki Yazik, 2000.

(Conté més de 100.000 paraules i expressions)

Recursos a la xarxa:

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

- <http://www.slovari.ru/>

- <http://ru.wiktionary.org>

- <http://www.sokr.ru/>

-

Enciclopèdies, diccionaris terminològics:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües/Traductors:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://online.slovoed.ru/>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>
- <http://www.wordreference.com/enru/>
- <http://www.translate.ru/?lang=ru>

Corpus del rus:

- <http://ruscorpora.ru/>
- <http://sketchengine.co.uk/>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Prensa russa:

- <http://www.sanpetersburgo.com/prensa.htm>